

**LA TRADUCCIÓN ITALIANO-ESPAÑOL DE VERBOS
SINTAGMÁTICOS DE MOVIMIENTO EN LA LITERATURA
CONTEMPORÁNEA: EL CASO DE *LOS LEONES DE SICILIA***

Nicola Florio (ORCID: 0000-0002-9205-5134)
Universidad de Valencia
n.florio@uv.es

Fecha de publicación: febrero de 2025
DOI: 10.1344/transfer.v20i1.46905

1. Introducción

El estudio de la expresión del movimiento y la localización en el espacio a través del lenguaje ha despertado el interés de numerosos lingüistas durante las últimas décadas del siglo XX, y continúa siendo todavía en la actualidad un campo de estudio muy fructuoso, especialmente en el caso de las lenguas románicas, puesto que las investigaciones que se están llevando a cabo al respecto nos están permitiendo comprender mejor el vínculo existente entre la cognición humana y el lenguaje, así como las preferencias de los hablantes a la hora de utilizar los recursos lingüísticos disponibles en su lengua para localizar elementos en el espacio y hablar del movimiento.

Leonard Talmy, lingüista de referencia en este campo, identificó una serie de componentes semánticos fundamentales en la construcción de los eventos de movimiento (Figura, Fondo, Movimiento, Trayectoria, Manera y Causa), y clasificó las lenguas del mundo en dos grandes categorías en función de su patrón de lexicalización preferente para la codificación de estos elementos (Talmy 2000). Talmy incluyó las lenguas románicas como el italiano y el español en el grupo de las lenguas de marco verbal, que muestran una preferencia por la lexicalización de los componentes de Movimiento y Trayectoria dentro de la propia raíz verbal, mientras que en la categoría de las lenguas de marco satélite englobó otras lenguas como el inglés o el alemán, que tienden a lexicalizar dentro del verbo el componente de Movimiento junto a la Manera o la Causa, e incorporan la información sobre la Trayectoria de forma externa, normalmente a través de partículas postverbales (Talmy

2000). El italiano y el español, por tanto, se han considerado tradicionalmente dos lenguas afines, que comparten mecanismos y estructuras lingüísticas similares para expresar el movimiento a través del lenguaje, y presentan preferencias comunes en cuanto al patrón de lexicalización predominante en la construcción de eventos de movimiento. Sin embargo, existe un tipo de construcción muy frecuente en italiano, los denominados verbos sintagmáticos, que presentan características propias del patrón de lexicalización de las lenguas de marco satélite y son muy poco frecuentes en otras lenguas de marco verbal como el español.

Los verbos sintagmáticos, que comparten ciertas semejanzas con los *phrasal verbs* de la lengua inglesa, son estructuras lingüísticas compuestas por un verbo y una partícula postverbal con la que mantienen un nivel muy alto de cohesión sintáctica interna (Simone 1996). A diferencia de otros verbos que simplemente rigen una preposición determinada, los verbos sintagmáticos forman construcciones únicas muy cohesionadas, y prueba de ello es que son pocos los casos en los que puede introducirse un elemento externo entre el verbo y la partícula postverbal, que desempeña un papel fundamental en la construcción del significado global. La frecuencia de uso, variedad, riqueza y productividad de los verbos sintagmáticos en la lengua italiana ha ido en aumento en los últimos años, y representa un fenómeno excepcional dentro del grupo de las lenguas románicas (Iacobini y Masini 2006), como el español, donde su presencia es mucho más limitada, de ahí el interés por este tipo de construcciones en nuestro estudio traductológico entre italiano y español.

Uno de los aspectos más interesantes de los verbos sintagmáticos es su composición, ya que pueden estar formados por una gran variedad de verbos, como *andare, fare o finire*, y partículas postverbales de distinta naturaleza, como *avanti, prima, bene o meno*, aunque la combinación más frecuente es la de un verbo de movimiento, como *arrivare, venire o tornare*, acompañado por una partícula direccional o locativa, como *via, fuori, su o giù* (Florio 2021). Las partículas postverbales desempeñan una función esencial en la construcción del significado de los verbos sintagmáticos, puesto que pueden aportar información direccional o locativa a aquellos verbos de movimiento que no lexicalizan en la propia raíz verbal el componente semántico de Trayectoria, como en *andare su*

o *correre fuori*; pueden potenciar o intensificar el componente direccional ya presente en el verbo al que acompañan, como en *entrare dentro* o *uscire fuori*; o también pueden modificar por completo el significado original del verbo de movimiento con el que forman la construcción para crear un significado idiomático que no está relacionado directamente con los significados indi-viduales del verbo ni de la partícula postverbal, por lo que este es difícilmente deducible a partir de sus componentes, como en *arrivare lontano* o *venire fuori* (Cordin 2011).

El estudio que presentamos aquí está centrado únicamente en los verbos sintagmáticos compuestos por un verbo de movimiento, como núcleo verbal, acompañado por una partícula postverbal de cualquier naturaleza, es decir, con un valor locativo, direccional o de otro tipo, como *bene* o *meno*. Nos referiremos en adelante a este tipo de construcciones como *verbos sintagmáticos de movimiento*, y analizaremos estas estructuras desde el punto de vista de la Lingüística Cognitiva y la traducción entre dos lenguas consideradas afines como el italiano y el español, que, sin embargo, presentan importantes diferencias en cuanto a las prioridades de los hablantes a la hora de elegir los recursos lingüísticos disponibles en su lengua para hablar del espacio y el movimiento.

Para llevar a cabo este estudio hemos seleccionado un corpus textual paralelo compuesto por la obra original italiana *I leoni di Sicilia*, de la autora Stefania Auci, y su traducción al español *Los leones de Sicilia*, por César Palma Hunt. La novela original italiana fue publicada por primera vez en 2019, y desde entonces se ha convertido en un auténtico fenómeno editorial, tanto a nivel nacional como internacional. Se trata de una obra que ha sido traducida a numerosas lenguas, entre ellas español, inglés, francés o portugués, y se ha publicado o está en fase de publicación en más de 37 países. La novela está ambientada a finales del siglo XVIII y principios del XIX, y cuenta la historia de los Florio, una familia de comerciantes originaria de una pequeña localidad de Calabria que se traslada a Sicilia en busca de un futuro mejor, donde tendrán que luchar por hacerse un hueco en la sociedad siciliana de la época. En 2022 se publicó la segunda parte de la novela, *L'inverno dei leoni*, por la que Stefania Auci recibió el premio Bancarella 2022, y en 2023 se estrenó en plataformas digitales una serie basada en la historia recogida en ambas novelas, dirigida por Paolo Genovese, con el

título *I leoni di Sicilia*. Más allá del gran éxito cosechado por el primer libro y la excelente acogida que ha tenido por parte de lectores y crítica literaria, la novela resulta muy interesante desde el punto de vista lingüístico y traductológico, ya que presenta una gran variedad y riqueza de recursos lingüísticos para la expresión del movimiento, y destaca la presencia abundante de verbos de movimiento y verbos sintagmáticos de movimiento, objeto central de nuestro análisis.

2. Objetivos

A pesar de las numerosas investigaciones llevadas a cabo en las últimas décadas sobre la expresión del movimiento a través del lenguaje, la mayoría de los estudios contrastivos realizados suelen estar centrados en la confrontación de los patrones de lexicalización preferentes en las lenguas de marco verbal y las lenguas de marco satélite, comparando lenguas como el inglés y el español (Cifuentes Férez 2013; Slobin 1996; Aske 1989), el inglés e el italiano (Iacobini y Vergaro 2014), el alemán y el francés (Berthele 2004), o mediante estudios multilingües que analizan la expresión del movimiento en varias lenguas de forma simultánea (Slobin 2017; Beavers, Levin y Tham 2010; Talmy 2000), por citar algunos ejemplos. Sin embargo, no son tantas las investigaciones dedicadas al estudio comparado de la expresión del movimiento entre lenguas pertenecientes a la misma categoría o entre lenguas afines como el italiano y el español, salvo algunas excepciones recientes (Florio 2022), y algo similar ocurre con el estudio contrastivo específico de los verbos sintagmáticos de movimiento entre lenguas afines, aunque este tipo de construcciones ha recibido algo más de atención por parte de los lingüistas (Florio 2021; Artusi 2016).

La escasez de un volumen importante de estudios traductológicos y lingüísticos contrastivos entre italiano y español sobre la expresión del movimiento, concretamente a través de los verbos sintagmáticos, es uno de los principales motores que han impulsado la realización de la investigación que aquí se presenta. El primer objetivo de nuestro estudio consiste en identificar los verbos sintagmáticos de movimiento presentes en el texto original italiano y compararlos con los recursos lingüísticos utilizados en el texto en español, para observar las preferencias detectadas en

ambas lenguas a la hora de expresar movimiento. Somos conscientes de que no podemos extraer conclusiones generalizadoras en este sentido, puesto que nuestra investigación se ha llevado a cabo con un corpus paralelo concreto y las muestras textuales analizadas podrían no ser suficientemente representativas de todos los hablantes de italiano y español, pero la información aquí recopilada nos servirá como punto de partida para futuros análisis textuales más amplios y nos aportará datos relevantes sobre los que seguir investigando.

Por otro lado, este estudio también tiene como objetivo observar las técnicas de traducción utilizadas en español para trasladar las estructuras sintagmáticas de movimiento presentes en el texto literario original italiano, y reflexionar sobre el efecto que estos recursos de traducción producen en el texto final en español. A través de un análisis minucioso del corpus paralelo, hemos observado las técnicas empleadas por César Palma Hunt para transferir un tipo de construcción muy común en italiano hasta una lengua en la que los verbos sintagmáticos de movimiento no gozan de la misma presencia, variedad ni riqueza. La finalidad última es observar cómo se compensa esta desigualdad de recursos lingüísticos entre italiano y español, y detectar y anticipar posibles dificultades que tendrán que afrontar los traductores de textos literarios entre italiano y español ante la presencia de este tipo de estructuras sintagmáticas.

3. Metodología

Para la realización de nuestro estudio se ha elegido la novela italiana *I leoni di Sicilia* y su traducción al español *Los leones de Sicilia* por la gran riqueza de recursos lingüísticos detectados en italiano para la expresión del movimiento, especialmente a través de verbos sintagmáticos de movimiento, y por tratarse de una obra actual que ha tenido gran éxito entre los lectores y la crítica literaria en Italia y fuera de sus fronteras. Nuestra investigación se ha dividido en varias fases y hemos tomado como punto de partida la novela original *I leoni di Sicilia*. En primer lugar, hemos identificado en el texto italiano de Stefania Auci los diferentes verbos de movimiento utilizados a lo largo de la novela y hemos creado un elenco ordenado alfabéticamente que nos permitiera observar con

claridad la variedad y riqueza de este tipo de verbos en el corpus textual italiano.

Paralelamente, hemos recopilado un listado completo de todos los verbos sintagmáticos de movimiento identificados en la novela original, contabilizando el número total de casos encontrados de cada uno de ellos. Hemos localizado la traducción de todos los verbos sintagmáticos de movimiento italianos en el texto en español, y los hemos emparejado para su posterior análisis traductológico. El paso siguiente ha consistido en el estudio minucioso de las técnicas de traducción empleadas por César Palma Hunt para trasladar este tipo de construcciones sintagmáticas de la obra original italiana al texto en español. Para nuestro análisis, hemos tenido en cuenta el enfoque de Hurtado Albir, que afirma que el estudio de las técnicas de traducción permite “identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales” (Hurtado Albir 2001: 257), y hemos seguido su propuesta de clasificación de las diferentes técnicas de traducción. Es importante aclarar que no entra dentro de nuestros objetivos evaluar la adecuación o no adecuación de las técnicas de traducción observadas aquí. Por ello, nos hemos centrado en la identificación de las técnicas utilizadas para cada uno de los verbos sintagmáticos de movimiento italianos, y en la obtención de datos cuantitativos que nos permitan comprobar si en nuestro corpus textual existen preferencias relevantes para la traducción al español de este tipo de construcciones, tan comunes en la lengua italiana, que puedan guiarnos en futuras investigaciones.

4. Resultados

A continuación, presentamos los datos obtenidos a partir del análisis exhaustivo que hemos llevado a cabo con nuestro corpus textual paralelo. La novela original italiana *I leoni di Sicilia* consta de 437 páginas, en las que hemos logrado identificar un total de 79 verbos de movimiento diferentes en italiano, entre los que destacan por su mayor frecuencia *andare*, *arrivare*, *tornare*, *venire*, *correre*, *partire*, *scappare*, *scendere*, *scivolare* y *saltare*. En el caso del texto en español, la traducción *Los leones de Sicilia* consta de 503 páginas y en ellas hemos encontrado un total de 70 verbos de movimiento

diferentes, como *ir*, *marcharse*, *salir*, *llegar*, *acercarse*, *volver*, *entrar*, *correr*, *pasar* y *regresar* entre los más recurrentes.

4.1. Verbos sintagmáticos identificados en italiano

En el texto original de *I leoni di Sicilia* hemos identificado un total de 122 casos de verbos sintagmáticos de movimiento. Todos ellos están compuestos por un verbo de movimiento acompañado de una partícula postverbal direccional o locativa, a excepción de dos verbos sintagmáticos: *andare bene* (5 casos) y *venire meno* (1 caso), que están compuestos por otro tipo de partículas. Esto significa que el 95% de los verbos sintagmáticos de movimiento identificados en el texto original en italiano están formados por partículas postverbales locativas o direccionales. Los 122 casos encontrados corresponden a un total de 43 verbos sintagmáticos de movimiento diferentes, compuestos a partir de la combinación múltiple de 22 verbos de movimiento y 20 partículas postverbales. Como podemos comprobar en la Figura 1, los verbos sintagmáticos de movimiento con mayor presencia en el corpus textual italiano analizado son *andare via* (23 casos), *tornare indietro* (16 casos), *andare incontro* (9 casos), *andare avanti* (7 casos), *andare bene* (5 casos) y *saltare giù* (5 casos).

Figura 1: Verbos sintagmáticos identificados en italiano

Verbos sintagmáticos italianos	Nº casos
<i>andare accanto</i>	3
<i>andare avanti</i>	7
<i>andare bene</i>	5
<i>andare dietro</i>	1
<i>andare giù</i>	1
<i>andare incontro</i>	9
<i>andare lontano</i>	2
<i>andare oltre</i>	3
<i>andare via</i>	23
<i>andare vicino</i>	1
<i>arrampicarsi su</i>	2
<i>arrivare dentro</i>	1
<i>arrivare lontano</i>	1
<i>avventarsi contro</i>	1

<i>balzare giù</i>	1
<i>cadere addosso</i>	1
<i>correre accanto</i>	1
<i>correre fuori</i>	1
<i>correre incontro</i>	3
<i>correre via</i>	3
<i>filare via</i>	1
<i>girare attorno</i>	1
<i>girare intorno</i>	2
<i>passare attraverso</i>	2
<i>passare avanti</i>	1
<i>rotolare via</i>	1
<i>saltare giù</i>	5
<i>saltellare su</i>	1
<i>scappare via</i>	3
<i>sciamare vicino</i>	1
<i>scivolare dentro</i>	2
<i>scivolare fuori</i>	1
<i>scivolare via</i>	4
<i>scorrere addosso</i>	2
<i>sgusciare via</i>	2
<i>tornare indietro</i>	16
<i>venire fuori</i>	1
<i>venire incontro</i>	1
<i>venire meno</i>	1
<i>venire su</i>	1
<i>venire via</i>	1
<i>volare via</i>	1
<i>voltarsi indietro</i>	1
TOTAL	122

El verbo de movimiento más productivo en la construcción de verbos sintagmáticos de nuestro corpus es *andare*, que aparece combinado con un total de 10 partículas postverbiales diferentes y lo hemos identificado en 55 ocasiones como núcleo verbal de las construcciones sintagmáticas. El siguiente verbo con mayor presencia es *tornare*, encontrado en 16 casos, aunque únicamente aparece combinado con la partícula postverbal *indietro*. El verbo *correre*, por su parte, lo hemos identificado en 8 ocasiones, junto a cuatro partículas postverbiales distintas (*accanto*, *fuori*, *incontro* y

via), y el verbo de movimiento *scivolare* aparece en 7 ocasiones, acompañado por las partículas postverbales *dentro*, *fuori* y *via*.

Figura 2: Combinaciones de verbos de movimiento y partículas

Verbos	Partículas	Nº casos
<i>andare</i>	<i>accanto, avanti, bene, dietro, giù, incontro, lontano, oltre, via, vicino</i>	55
<i>arrampicarsi</i>	<i>su</i>	2
<i>arrivare</i>	<i>dentro, lontano</i>	2
<i>avventarsi</i>	<i>contro</i>	1
<i>balzare</i>	<i>giù</i>	1
<i>cadere</i>	<i>addosso</i>	1
<i>correre</i>	<i>accanto, fuori, incontro, via</i>	8
<i>filare</i>	<i>via</i>	1
<i>girare</i>	<i>attorno, intorno</i>	3
<i>passare</i>	<i>attraverso, avanti</i>	3
<i>rotolare</i>	<i>via</i>	1
<i>saltare</i>	<i>giù</i>	5
<i>saltellare</i>	<i>su</i>	1
<i>scappare</i>	<i>via</i>	3
<i>sciamare</i>	<i>vicino</i>	1
<i>scivolare</i>	<i>dentro, fuori, via</i>	7
<i>scorrere</i>	<i>addosso</i>	2
<i>sgusciare</i>	<i>via</i>	2
<i>tornare</i>	<i>indietro</i>	16
<i>venire</i>	<i>fuori, incontro, meno, su, via</i>	5
<i>volare</i>	<i>via</i>	1
<i>voltarsi</i>	<i>indietro</i>	1

Por lo que respecta a la productividad de las partículas postverbales, en la Figura 3 comprobamos que *via* es, sin duda, la que aparece con mayor frecuencia en la construcción de verbos sintagmáticos de movimiento en italiano, combinada con 9 verbos diferentes (*andare*, *correre*, *filare*, *rotolare*, *scappare*, *scivolare*, *sgusciare*, *venire* y *volare*) y con una presencia total de 39 casos en el corpus textual. La segunda partícula más productiva es *indietro*, identificada en 17 casos, aunque únicamente aparece combinada con dos verbos de movimiento diferentes (*tornare* y *voltarsi*). Por otro lado, la partícula *incontro* aparece en 13 ocasiones, acompañando a los verbos *andare*, *correre* y *venire*, y la partícula *avanti* la

hemos identificado en 8 casos, junto a los verbos *andare* y *passare*. Por su parte, con presencia en 7 ejemplos, hemos encontrado la partícula *giù*, que aparece combinada con tres verbos de movimiento diferentes: *andare*, *balzare* y *saltare*.

Figura 3: Combinaciones de partículas y verbos de movimiento

Partículas	Verbos	Nºcasos
<i>accanto</i>	<i>andare, correre</i>	4
<i>avanti</i>	<i>andare, passare</i>	8
<i>bene</i>	<i>andare</i>	5
<i>dietro</i>	<i>andare</i>	1
<i>indietro</i>	<i>tornare, voltarsi</i>	17
<i>giù</i>	<i>andare, balzare, saltare</i>	7
<i>incontro</i>	<i>andare, correre, venire</i>	13
<i>lontano</i>	<i>andare, arrivare</i>	3
<i>oltre</i>	<i>andare</i>	3
<i>via</i>	<i>andare, correre, filare, rotolare, scappare, scivolare, sgusciare, venire, volare</i>	39
<i>vicino</i>	<i>andare, sciamare</i>	2
<i>su</i>	<i>arrampicarsi, saltellare, venire</i>	4
<i>dentro</i>	<i>arrivare, scivolare</i>	3
<i>contro</i>	<i>avventarsi</i>	1
<i>addosso</i>	<i>cadere, scorrere</i>	3
<i>fuori</i>	<i>correre, scivolare, venire</i>	3
<i>attorno</i>	<i>girare</i>	1
<i>intorno</i>	<i>girare</i>	2
<i>attraverso</i>	<i>passare</i>	2
<i>meno</i>	<i>venire</i>	1

4.2. Tipos de verbos sintagmáticos de movimiento encontrados

Los 122 ejemplos de verbos sintagmáticos de movimiento identificados en el corpus textual italiano los hemos clasificado en tres grandes categorías según la función que desempeña la partícula postverbal que acompaña al núcleo verbal. Como hemos visto anteriormente, las partículas postverbales que componen los verbos sintagmáticos pueden aportar información sobre la Trayectoria cuando el verbo no lexicaliza este componente semántico en la raíz verbal; pueden reforzar la Trayectoria ya expresada en el verbo; o

pueden construir significados idiomáticos que no están directamente relacionados con los significados individuales de los componentes de los verbos sintagmáticos.

De los 122 ejemplos identificados, hemos encontrado 68 casos en los que la partícula postverbal tiene un valor direccional, lo que representa el 55,7% del total. La partícula postverbal crea significados idiomáticos en 29 ejemplos presentes en el corpus, lo que supone el 23,8% del total, y en el 20,5% restante (25 casos) la partícula postverbal cumple la función de reforzar o intensificar la Trayectoria ya lexicalizada en el propio verbo. En la Figura 4 mostramos las cifras obtenidas según la función de la partícula postverbal e incluimos algunos ejemplos de verbos sintagmáticos de movimiento extraídos del texto original italiano.

Figura 4: Clasificación de los verbos sintagmáticos de movimiento según la función de la partícula postverbal

Función de la partícula postverbal	Nº casos y porcentaje		Verbos sintagmáticos
Valor direccional	68	(55,7%)	<i>andare accanto, andare giù, andare via, correre via, saltare giù, scivolare dentro, scivolare fuori o volare via</i>
Refuerzo Trayectoria	25	(20,5%)	<i>arrampicarsi su, girare intorno, scappare via o tornare indietro.</i>
Valor idiomático	29	(23,8%)	<i>andare avanti, andare bene, andare lontano, arrivare lontano, venire fuori, venire incontro o venire meno.</i>

Es importante aclarar que un mismo verbo sintagmático, compuesto por un determinado verbo de movimiento y una partícula postverbal concreta, puede presentar usos y significados diferentes en función del contexto, a pesar de estar formado por los mismos elementos. Por ello, hemos analizado cuidadosamente todos los verbos sintagmáticos identificados en el texto y en la Figura 4 hemos contabilizado de manera individual todos los casos según la función que desempeña la partícula postverbal en cada ejemplo encontrado. Una muestra de ello la observamos en el verbo

sintagmático *andare incontro*, en el que la partícula postverbal puede desempeñar la función de determinar la Trayectoria concreta del movimiento expresado por el verbo, indicando que la Figura se aproxima a la localización de otro elemento; pero también puede presentar un valor idiomático, con el significado de enfrentarse a un obstáculo o a una dificultad, como vemos en los dos ejemplos siguientes:

Giulia gli va incontro. «Vice’», lo chiama, ma lui fa un gesto secco per allontanarla, o forse solo per farla tacere. (Auci 2019: 315)

Come può far capire loro che non le importa nulla se la gente la insulta, se tutti la definiscono una donnaccia? Lei sa bene a cosa va incontro. (Auci 2019: 250)

Algo similar ocurre con el verbo sintagmático *girare intorno*, en el que la partícula postverbal puede desempeñar la función de reforzar la Trayectoria ya incorporada en el propio verbo, con el sentido de dar vueltas alrededor de un lugar físico; o también puede crear un significado idiomático que hace referencia a la acción de debatir o discutir infructuosamente sobre un asunto sin llegar a una solución concreta, como vemos en los siguientes dos ejemplos extraídos del corpus textual:

Dopo Canzoneri, anche altri aromatarari sono venuti a curiosare. Hanno girato intorno al negozio, sbirciato attraverso i vetri, mandato i loro garzoni a dare una taliàta. (Auci 2019: 44)

Don Florio, è inutile girarci intorno. Non posso pagare la cambiale che ho sottoscritto. (Auci 2019: 219)

4.3. Análisis de las traducciones de los verbos sintagmáticos de movimiento italianos en español

La siguiente fase de nuestro estudio ha consistido en el análisis exhaustivo de las diferentes técnicas de traducción utilizadas por César Palma Hunt para trasladar al español en *Los leones de Sicilia* los 122 verbos sintagmáticos de movimiento presentes en la obra original en italiano. Para llevar a cabo nuestro análisis, hemos teni-

do en cuenta dos aspectos diferentes. Por un lado, hemos seguido la propuesta planteada por Amparo Hurtado Albir para la identificación de las diferentes técnicas de traducción utilizadas en el texto en español, pero también hemos analizado el patrón de lexicalización presente en la traducción de los verbos sintagmáticos italianos, teniendo en cuenta los componentes semánticos incorporados dentro de la propia raíz verbal y a través de las partículas externas.

Hurtado Albir identifica hasta un total de 18 técnicas principales de traducción: *adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición* y *variación* (Hurtado Albir 2001: 269-271). En el caso concreto de nuestro estudio, hemos centrado la atención en cuatro técnicas de traducción que se ajustan perfectamente al tipo de análisis que queríamos llevar a cabo con los verbos sintagmáticos de movimiento: *comprensión lingüística, elisión, particularización* y *transposición*. La *comprensión lingüística* es la técnica de traducción que sintetiza elementos lingüísticos en el texto meta en lugar de utilizar construcciones con el mismo número de palabras que el texto original; la *elisión*, por su parte, directamente omite información presente en el texto original; en el caso de la *particularización*, en la traducción se usan términos más específicos que los empleados en el texto original; por último, la *transposición* es la técnica que implica un cambio de categoría gramatical.

Tras analizar pormenorizadamente las traducciones en español de los 122 verbos sintagmáticos de movimiento italianos, hemos detectado que la técnica de traducción más frecuente es la *comprensión lingüística*, presente en 49 casos, lo que representa el 40,2% del total. En segundo lugar, la técnica más común observada es la *transposición*, utilizada en 24 casos, lo que supone el 19,6% del total. Sigue la técnica de la *elisión*, empleada en 22 ejemplos (18% del total) y la *particularización*, presente en 9 casos (7,4% del total). Además, hemos identificado también 18 ejemplos en los que la traducción al español mantiene el mismo tipo de construcción sintagmática que el texto original italiano, aunque con algunas

diferencias que veremos más adelante, lo que representa un 14,8% del total de las traducciones.

Figura 5: Técnicas de traducción identificadas en español

Técnica de traducción	Nº casos	Porcentaje total
Compresión lingüística	49	40,2%
Transposición	24	19,6%
Elisión	22	18%
Estructura sintagmática	18	14,8%
Particularización	9	7,4%

Como vemos en la Figura 5, la técnica de traducción más frecuente es la *compresión lingüística*. En la mayoría de los casos, esta técnica ha transformado un verbo sintagmático compuesto por un verbo y una partícula postverbal en una construcción monolexémica en español, formada únicamente por un verbo de movimiento que lexicaliza dentro de la propia raíz verbal el componente semántico de Trayectoria y, por tanto, prescinde de partículas postverbales. Encontramos numerosas muestras de esta técnica a lo largo del texto en español, donde vemos, por ejemplo, que los verbos sintagmáticos *andare accanto* y *andare incontro* se han traducido en la mayoría de los casos simplemente como *acercarse*; el verbo sintagmático *andare via* aparece traducido principalmente como *irse* o *marcharse*; y la construcción sintagmática *tornare indietro* la encontramos en algunas ocasiones traducida en español mediante el verbo monolexémico *regresar*.

Vincenzo si alza, va accanto alla moglie. Non c'è bisogno che dica cosa prova perché lei gli legge l'anima. (Auci 2019: 395)
Vincenzo se incorpora, se acerca a su esposa. No precisa decirle lo que siente, porque ella le lee el alma. (Auci 2020: 455)

È come se gli restituisse il pensiero che lui gli aveva svelato a Bagnara, quando gli aveva detto che voleva andar via. (Auci 2019: 44)

Es como si le devolviese la idea que le había contado en Bagnara, cuando le dijo que quería marcharse. (Auci 2020: 50)

E lui, che a quella voce non sa resistere, torna indietro. (Auci 2019: 314)

Y él, que es incapaz de desobedecer a esa voz, regresa. (Auci 2020: 363)

En el caso de la técnica de *transposición*, hemos identificado numerosos ejemplos en los que se ha cambiado la construcción original formada por un verbo de movimiento y una partícula postverbal por otro tipo de estructuras lingüísticas, como locuciones o construcciones compuestas por un verbo de movimiento, que suele lexicalizar el componente semántico de Trayectoria en la propia raíz verbal, acompañado por una forma de gerundio que aporta generalmente información sobre la Manera. Algunos ejemplos de esta técnica de traducción los encontramos en el verbo sintagmático *andare incontro*, que aparece traducido en varias ocasiones como *salir al encuentro*, *ir al encuentro* o *salir a recibir*. Otros ejemplos de *transposición* los observamos en *andare avanti*, *correre fuori*, *correre via* y *scappare via*, que se traducen en el texto en español como *seguir avanzando*, *salir corriendo*, *ir corriendo* e *irse corriendo* respectivamente, todos ellos, como vemos, compuestos por un verbo de movimiento y una forma de gerundio que suele lexicalizar la Manera. También hemos detectado varias locuciones en español para la traducción de los verbos sintagmáticos de movimiento presentes en italiano, como en el caso de *tornare indietro*, que aparece traducido en varias ocasiones como *volver sobre sus pasos* o *regresar sobre sus pasos*; o el verbo sintagmático *girare intorno*, que se ha traducido en español como *dar vueltas*.

Tuttavia, mentre i soldati si guardano attorno, mentre Garibaldi dichiara che non è possibile fermarsi, che bisogna andare avanti per redimere tutto il regno dei Borbone, altrove, in città, altri uomini stringono patti e siglano accordi. (Auci 2019: 403)

Sin embargo, mientras los soldados miran de un lado a otro, mientras Garibaldi declara que no hay que detenerse, que hay que seguir avanzando para redimir a todo el reino de los Borbones, en otro punto de la ciudad unos hombres están llegando a pactos y a acuerdos. (Auci 2020: 464)

*Quando il conducente se ne accorge, li minaccia con un bastone e loro scappano via, *sglignazzando*.* (Auci 2019: 81)

Cuando el conductor se da cuenta, los amenaza con un palo y ellos se van corriendo, riendo a carcajadas. (Auci 2020: 93)

Hemos observado que la técnica de traducción de *elisión* es bastante frecuente también en el texto en español. En la mayoría de los casos, se omite el componente semántico de Manera presente en los verbos sintagmáticos de movimiento italianos, como vemos en *correre accanto*, que aparece traducido simplemente como *acercarse*, por lo que se suprime por completo la información relacionada con la Manera. Observamos la misma técnica de traducción en el caso de los verbos sintagmáticos *scivolare via* y *sgusciare via*, que aparecen en español simplemente como *marcharse*, una opción que elimina cualquier referencia a la manera sutil y habilidosa de huir de una dificultad, presente en el texto original italiano. Encontramos esta misma técnica en la traducción de *scivolare dentro* y *scivolare fuori*, que aparecen en el texto en español como *entrar* y *salir*, dos verbos monolexemáticos que únicamente lexicalizan el componente de Trayectoria en la raíz verbal, sin ofrecer ningún tipo de información sobre la Manera. Por último, hemos identificado la técnica de *elisión* también en otros verbos sintagmáticos como *arrampicarsi su*, *saltare giù* y *volare via*, que se traducen en español simplemente como *recorrer*, *bajar* y *salirse* respectivamente, eliminando de esta forma el componente semántico de Manera presente en italiano, e incluso el componente de Trayectoria lexicalizado en el verbo sintagmático *arrampicarsi su*.

Giulia le era corsa accanto, l'aveva abbracciata. (Auci 2019: 381)
Giulia se le acercó y la abrazó. (Auci 2020: 439)

Vincenzo scivola via, seguito dal doganiere. (Auci 2019: 170)
Vincenzo se marcha, seguido por el aduanero. (Auci 2020: 197)

I tre si scambiano un'occhiata, scivolano dentro, fanno qualche passo. (Auci 2019: 170)
Se cruzan miradas, entran, dan unos pasos. (Auci 2020: 197)

Un'inquietudine strana gli si arrampica su per la schiena. (Auci 2019: 68)
Una rara angustia le recorre la espalda. (Auci 2020: 78)

L'impatto è così forte che una scarpa vola via. (Auci 2019: 317)
El impacto es tan fuerte que se le sale un zapato. (Auci 2020: 366)

Por otro lado, resulta interesante analizar los casos en los que la traducción al español presenta estructuras sintagmáticas similares a las identificadas en el texto original italiano, aunque no siempre exactamente coincidentes. Hemos encontrado 18 ejemplos donde se ha optado por mantener una construcción sintagmática en español, formada por un núcleo verbal y una partícula postverbal, pero en algunos casos en español se ha utilizado un verbo de movimiento diferente con respecto al italiano, e incluso no necesariamente un verbo de movimiento, como vemos en los casos de *andare avanti*, *andare bene*, *andare lontano* o *andare oltre*, que aparecen traducidos en español como *seguir adelante*, *salir bien* o *estar bien*, *llegar lejos* y *dejar atrás*, respectivamente. En otras ocasiones, las traducciones en español coinciden exactamente con los verbos sintagmáticos de movimiento presentes en el texto original italiano, como *andare bene*, que figura en español como *ir bien*; el verbo sintagmático *arrivare lontano*, traducido como *llegar lejos*; o *tornare indietro*, que encontramos en el texto en español como *volver atrás*.

«Torna indietro», gli grida, ma lui alza la mano e gli fa cenno che no, andrà avanti. (Auci 2019: 17)
—Regresa —le grita, pero él levanta una mano para decirle que no, que seguirá adelante. (Auci 2020: 20)

Se uno costruisce una filanda in campagna, può andar bene ma, in città, si deve capire dove e come sorge, e chi vi lavorerà. (Auci 2019: 255)

Si uno construye una hilandería en el campo, la cosa puede salir bien, pero en la ciudad hay que elegir con cuidado la forma y el lugar, y también al personal. (Auci 2020: 294)

Con questa roba non è che potete andare lontano. (Auci 2019: 42)
Con esto no podrán llegar precisamente lejos. (Auci 2020: 48)

Anche questa seconda calata è andata bene. (Auci 2019: 186)
La segunda captura también ha ido bien. (Auci 2020: 215)

Por último, por lo que respecta a la técnica de *particularización*, hemos localizado nueve ejemplos en el texto en español donde el traductor ha elegido un verbo de movimiento más preciso o que aporta información adicional con respecto al utilizado en el texto original italiano. Aunque no son muchos los casos identificados, merece la pena mostrar algunos ejemplos, como los verbos sintagmáticos *balzare giù* y *saltare giù*, que aparecen traducidos en español como *apearse*. El verbo de movimiento elegido en español incluye dentro de la propia raíz verbal una referencia al componente semántico de Fondo, en este caso, un medio de transporte, mientras que el verbo sintagmático en italiano únicamente lexicaliza el componente de Manera en la raíz verbal, es decir, un movimiento ejecutado mediante un salto, y la partícula postverbal aporta la información sobre la Trayectoria, en este caso, un movimiento dirigido hacia abajo, pero no hay ninguna referencia explícita al vehículo en sí. Otros ejemplos de *particularización* los encontramos en el verbo sintagmático *andare via*, que aparece traducido en numerosas ocasiones en español como *salir*, un verbo monolexématico que incorpora en la raíz verbal una Trayectoria que implica un cruce de límites, desde una posición ubicada en el interior del Fondo hasta un punto de llegada localizado en el exterior, por lo que la traducción en español añade información adicional que no figura en el texto original italiano.

Ignazio salta giù dal carretto non appena arrivano al porto. (Auci 2019: 19)

Ignazio se apea del carro en cuanto llegan al puerto. (Auci 2020: 22)

Il fratello sta per andar via, ma torna sui suoi passi. (Auci 2019: 77)

Su hermano se dispone a salir, pero vuelve sobre sus pasos. (Auci 2020: 89)

Resulta interesante también analizar el tipo de técnica de traducción utilizada en español para los verbos sintagmáticos de movimiento italianos según la función que desempeña la partícula postverbal, con el objetivo de detectar si existe alguna preferencia relevante. Hemos comprobado que en aquellos verbos sintagmáticos en los que la partícula postverbal tiene un valor direccional, la técnica de traducción más habitual ha sido la *compresión lingüística* (41,2% de los casos), que en general ha consistido en la

selección de un verbo monolexemático en español, y la segunda técnica de traducción más frecuente para este tipo de verbos ha sido la *elisión* (27,9% del total), con la que se ha omitido fundamentalmente la información relacionada con la Manera. En el caso de los verbos sintagmáticos en los que la partícula postverbal refuerza o intensifica la Trayectoria ya lexicalizada dentro del núcleo verbal, hemos observado que la técnica de traducción preferente ha sido nuevamente la *compresión lingüística* (40% del total). En estos casos, como la información sobre la Trayectoria ya la aporta el propio verbo de movimiento, en el texto en español se ha optado una vez más por la selección de verbos monolexemáticos que centran la atención en la Trayectoria, y se ha evitado el uso de partículas postverbiales de refuerzo. Se ha elegido en un 24% de los casos la técnica de *transposición*, fundamentalmente mediante el uso de locuciones, y en un 20% de casos se ha mantenido una estructura sintagmática en español. Por último, en el caso de los verbos sintagmáticos en los que la partícula postverbal crea significados idiomáticos, comprobamos de nuevo que la técnica de traducción prioritaria ha sido la *compresión lingüística* (38% de los casos), pero resulta llamativo ver que con este grupo de verbos se ha logrado mantener la estructura sintagmática original del italiano en el 34,5% de los casos, la cifra más alta de todo el corpus. Por el contrario, no encontramos ningún caso en el que se haya utilizado la técnica de *elisión*, algo reseñable si lo comparamos con el grupo de verbos sintagmáticos que utilizan la partícula postverbal con un valor direccional, donde esta técnica está presente en casi el 30% de los casos.

Figura 6: Técnicas de traducción utilizadas agrupadas según la función de la partícula postverbal

Técnica de traducción	Función de partícula postverbal		
	Valor direccional	Refuerzo Trayectoria	Valor idiomático
Compresión lingüística	28 (41,2%)	10 (40%)	11 (38%)
Transposición	11 (16,2%)	6 (24%)	7 (24,1%)
Elisión	19 (27,9%)	3 (12%)	-
Estructura sintagmática	3 (4,4%)	5 (20%)	10 (34,5%)

Particularización	7 (10,3%)	1 (4%)	1 (3,4%)
TOTAL	68	25	29

5. Conclusiones

Los resultados obtenidos con nuestro estudio muestran que los verbos sintagmáticos de movimiento gozan de una gran presencia en la lengua italiana, y su traducción al español presenta retos importantes para los traductores, que deben encontrar las técnicas más adecuadas para trasladar la gran riqueza semántica contenida en este tipo de estructuras sintagmáticas de manera natural y eficiente. Hemos observado que en un 40,2% de los casos, los verbos sintagmáticos italianos se han traducido en español mediante verbos monolexemáticos formados únicamente por un núcleo verbal que lexicaliza mayoritariamente el componente semántico de Trayectoria. La gran cantidad de información contenida en los verbos sintagmáticos de movimiento italianos dificulta en gran medida su traducción al español sin sobrecargar el texto, y prueba de ello es que en un 18% de los casos de nuestro corpus las traducciones en español omiten la información relacionada con la Manera, priorizando la lexicalización de la Trayectoria, como es habitual en las lenguas de marco verbal. Estas dificultades en el traslado de toda la información recogida en los verbos sintagmáticos italianos también las vemos reflejadas en el 20% de casos en los que en español ha sido necesario recurrir a cambios en categorías gramaticales. Con frecuencia, se han utilizado locuciones o se han incorporado formas de gerundio en el texto en español para lograr trasladar el componente de Manera presente en las estructuras sintagmáticas originales italianas. Solo se han utilizado verbos sintagmáticos en español en un 14,8% del total de casos del corpus, una cifra significativa que muestra que la presencia, riqueza y variedad de este tipo de estructuras sintagmáticas en italiano es muy superior al español, y hemos comprobado también que son minoritarios los casos en los que las traducciones al español utilizan términos más precisos o concretos que la lengua italiana en la construcción de eventos de movimiento (tan solo un 7,4% del total). El tipo de verbos sintagmáticos con los que se ha mantenido con mayor frecuencia la construcción verbo + partícula en español

son aquellos que presentan usos idiomáticos. En un 34,5% de los casos se ha conservado una estructura sintagmática también en español, lo cual nos lleva a pensar que este tipo de construcciones podrían considerarse innecesarias como recurso lingüístico para la expresión del movimiento en español, pero resultarían útiles para transmitir otro tipo de significados idiomáticos no relacionados directamente con el movimiento.

A modo de conclusión, podemos decir que el uso de este tipo de técnicas para la traducción de verbos sintagmáticos de movimiento italianos al español genera, en su conjunto, un efecto de menor saliencia de los componentes semánticos de Manera y Trayectoria en el texto meta. Hemos podido comprobar que en el 30% de los casos en los que los verbos sintagmáticos lexicalizan la Trayectoria a través de la partícula postverbal, la traducción al español tiende a omitir los detalles sobre la Manera, y en el 40% de los verbos sintagmáticos italianos en los que la partícula postverbal refuerza la Trayectoria del verbo, se ha optado por elegir verbos monolexemáticos en español que prescinden por completo de las partículas postverbales.

Como indicamos al inicio de este artículo, somos conscientes de que los datos extraídos con nuestro estudio se limitan únicamente al corpus textual paralelo con el que hemos trabajado, pero lo cierto es que las tendencias observadas parecen coincidir en líneas generales con las detectadas en otros estudios sobre la presencia y uso de los verbos sintagmáticos de movimiento en italiano y otras lenguas románicas como el español. Es importante seguir ahondando en esta rama de investigación, realizando estudios similares al nuestro, con corpus textuales paralelos más amplios y de otra tipología, para poder comprobar si las tendencias de traducción y de uso de la lengua identificadas en nuestro análisis son representativas de la forma que tienen los hablantes de italiano y español de expresar el movimiento a través del lenguaje.

Referencias bibliográficas

ARTUSI, Andrea. (2016). “Estudio traductológico de los verbos sintagmáticos del italiano al castellano. El caso de *Lessico*

- Famigliare*”. *MonTI Special Issue 3, La traducción de la oralidad. Translating orality*: 77-102.
DOI: 10.6035/MonTI.2016.ne3.3.
- ASKE, Jon. (1989). “Path predicates in English and Spanish: A closer look”. En: Hall, Kira; Meacham, Michael & Shapiro, Richard. (eds.). *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. California: Berkeley Linguistics Society, 1–14.
- AUCI, Stefania. (2019). *I Leoni di Sicilia*. Editrice Nord.
- AUCI, Stefania. (2020). *Los leones de Sicilia*. Traducción al español de C. Palma Hunt. Grijalbo.
- BEAVERS, John; LEVIN, Beth & THAM, Shiao Wei. (2010). “The typology of motion expressions revisited”, *Journal of Linguistics*, 46: 331-377.
DOI: 10.1017/S0022226709990272.
- BERTHELE, Raphael. (2004). “The typology of motion and posture verbs: A variationist account”. En: Kortmann, Bernd. (ed.). *Dialectology meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Berlín: Mouton de Gruyter, 93-126.
- CIFUENTES FÉREZ, Paula. (2013). “El tratamiento de los verbos de manera de movimiento y de los caminos en la traducción inglés-español de textos narrativos”. *A journal of English and American studies*, 47: 53-80.
- CORDIN, Patrizia. (2011). *Le costruzioni verbo-locativo in area romanza*. Berlin: De Gruyter.
- FLORIO, Nicola. (2022). *La expresión del movimiento en español e italiano. Un estudio lingüístico contrastivo*. Madrid: Dykinson.
- FLORIO, Nicola. (2021). “Estudio comparativo de verbos sintagmáticos de movimiento en español e italiano”. *Romanica Olomucensia*, 33(1): 75-94. DOI: 10.5507/ro.2021.005.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- IACOBINI, Claudio & VERGARO, Carla. (2014). “The role of inference in motion event encoding / decoding: A cross-linguistic inquiry into English and Italian”. *Lingue e Linguaggio*, 1: 211-240.

- IACOBINI, Claudio & MASINI, Francesca. (2006). “The emergence of verb-particle constructions in Italian: locative and actional meanings”. *Morphology*, 16: 155-188.
- SALDÍVAR ARREOLA, Rafael, RÁBAGO TÁNORI, Álvaro & LOZANO BACHIOQUI, Eleonora. (2015). “La traducción de verbos de movimiento del inglés al español. Una aplicación práctica de la semántica componencial en la formación de traductores”. *Forma y Función*, 28(1): 99-115.
DOI: 10.15446/fyf.v28n1.51978.
- SIMONE, Raffaele. (1996). “Esistono verbi sintagmatici in italiano?” *Cuadernos de Filología Italiana*, 3: 47-61.
- SLOBIN, Dan Isaac. (1996). “Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish”. En: Shibatani, Masayoshi & Thompson, Sandra. (eds.). *Grammatical constructions: Their form and meaning*. Oxford: Oxford University Press, 195-219.
- SLOBIN, Dan Isaac. (2017). “Afterword. Typologies and language use: Cognitive foundations of language structure and use”. En: Ibarretxe Antuñano, Iraide (ed.). *Motion and Space across Languages: Theory and applications*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 419-446.
- TALMY, Leonard. (2000). *Toward a Cognitive Semantics. Concept Structuring Systems. Volume 1*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.

LA TRADUCCIÓ ITALIÀ-ESPANYOL DE VERBS SINTAGMÀTICS DE MOVIMENT EN LA LITERATURA CONTEMPORÀNIA: EL CAS D'ELS LLEONS DE SICÍLIA

Resum:

Els verbs sintagmàtics, també coneguts com a construccions verb-partícula, són un recurs lingüístic molt freqüent en les llengües de marc satèl·lit, que tendeixen a lexicalitzar el component semàntic de Manera a l'arrel verbal i la Trajectòria a través de partícules postverbals en la construcció de esdeveniments de moviment. Tot i això, la llengua italiana representa una excepció molt interessant en el patró de lexicalització preferent del grup de les llengües romàniques, englobades en la categoria de les llengües de marc verbal, ja que els verbs sintagmàtics no només gaudeixen de gran presència en italià, sinó que, a més, la seva freqüència d'ús és cada

vegada més gran. En aquest article es presenta un estudi centrat en els verbs sintagmàtics de moviment, compostos per un verb de moviment i una partícula post-verbal, de manera comparada entre dues llengües considerades afins com l'italià i l'espanyol. S'analitza la presència, estructura i ús d'aquest tipus de construccions sintagmàtiques des de l'enfocament de la lingüística cognitiva i a partir d'un corpus textual paral·lel en italià i espanyol compost per la novel·la original italiana *I leoni di Sicilia*, de Stefania Auci, i la seva traducció a l'espanyol *Els lleons de Sicília*, per César Palma Hunt. L'objectiu fonamental consisteix a identificar els verbs sintagmàtics de moviment presents al text original italià i compararlos amb les estructures lingüístiques utilitzades en la traducció en espanyol, per observar les preferències mostrades en ambdues llengües en l'expressió del moviment i identificar les tècniques de traducció utilitzades per traslladar aquestes estructures sintagmàtiques de moviment al text en espanyol. Les dades obtingudes ens permeten reflexionar sobre l'efecte que les tècniques de traducció emprades tenen al text literari final en intentar compensar les diferències en els recursos lingüístics disponibles en ambdues llengües, així com anticipar possibles dificultats que hauran d'afrontar els traductors de textos literaris entre italià i espanyol davant la presència de verbs sintagmàtics de moviment.

Paraules clau: Traducció; Verbs sintagmàtics; Italià; Espanyol; Literatura.

LA TRADUCCIÓN ITALIANO-ESPAÑOL DE VERBOS SINTAGMÁTICOS DE MOVIMIENTO EN LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA: EL CASO DE LOS LEONES DE SICILIA

Resumen:

Los verbos sintagmáticos, también conocidos como construcciones verbo-partícula, son un recurso lingüístico muy frecuente en las lenguas de marco satélite, que tienden a lexicalizar el componente semántico de Manera en la raíz verbal y la Trayectoria a través de partículas postverbales en la construcción de eventos de movimiento. Sin embargo, la lengua italiana representa una excepción muy interesante en el patrón de lexicalización preferente del grupo

de las lenguas románicas, englobadas en la categoría de las lenguas de marco verbal, puesto que los verbos sintagmáticos no solo gozan de gran presencia en italiano, sino que, además, su frecuencia de uso es cada vez mayor. En este artículo se presenta un estudio centrado en los verbos sintagmáticos de movimiento, compuestos por un verbo de movimiento y una partícula postverbal, de manera comparada entre dos lenguas consideradas afines como el italiano y el español. Se analiza la presencia, estructura y uso de este tipo de construcciones sintagmáticas desde el enfoque de la Lingüística Cognitiva y a partir de un corpus textual paralelo en italiano y español compuesto por la novela original italiana *I leoni di Sicilia*, de Stefania Auci, y su traducción al español *Los leones de Sicilia*, por César Palma Hunt. El objetivo fundamental consiste en identificar los verbos sintagmáticos de movimiento presentes en el texto original italiano y compararlos con las estructuras lingüísticas utilizadas en la traducción en español, para observar las preferencias mostradas en ambas lenguas en la expresión del movimiento e identificar las técnicas de traducción utilizadas para trasladar estas estructuras sintagmáticas de movimiento al texto en español. Los datos obtenidos nos permiten reflexionar sobre el efecto que las técnicas de traducción empleadas tienen en el texto literario final al intentar compensar las diferencias en los recursos lingüísticos disponibles en ambas lenguas, así como anticipar posibles dificultades que tendrán que afrontar los traductores de textos literarios entre italiano y español ante la presencia de verbos sintagmáticos de movimiento.

Palabras clave: Traducción; Verbos sintagmáticos; Italiano; Español; Literatura.

TRANSLATION OF ITALIAN MOTION VERB-PARTICLE CONSTRUCTIONS INTO SPANISH IN CONTEMPORARY LITERATURE: THE CASE OF *I LEONI DI SICILIA*

Abstract:

Verb-particle constructions, also known as *phrasal verbs* in English, are a very frequent linguistic resource in satellite-frame languages, which tend to lexicalize the semantic component of Manner in the verbal root and Path through post-verbal particles in the cons-



truction of motion events. However, Italian language represents a very interesting exception in the prevailing lexicalization pattern of Romance languages, which fall into the category of verbal-frame languages, since verb-particle constructions are not only highly present in Italian, but their use is also increasingly more frequent. This paper presents a study focused on motion verb-particle constructions, consisting of a motion verb and a postverbal particle, comparing two closely related languages such as Italian and Spanish. The presence, structure and use of this type of verb-particle constructions are analyzed from a Cognitive Linguistics approach based on a parallel corpus in Italian and Spanish with the original Italian novel *I leoni di Sicilia*, by Stefania Auci, and its translation into Spanish *Los leones de Sicilia*, by César Palma Hunt. The main goal is to identify motion verb-particle constructions in the original Italian text and compare them with the linguistic structures used in the Spanish translation, in order to observe the preferences shown in both languages for the ex-pression of motion and to identify the translation techniques used for these structures in Spanish. The data obtained allow us to reflect on the effect that the translation techniques used have on the final literary text when trying to compensate for the differences in the linguistic resources available in both languages, as well as to anticipate possible difficulties that translators of literary texts between Italian and Spanish will have to face with motion verb-particle constructions.

Keywords: Translation; Verb-particle constructions; Italian; Spanish; Literature.

Fecha de recepción: 24/05/2024

Fecha de aceptación: 30/06/2024

